

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.34 @ Summer 2012



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

難忘的經歷 — 相星智郁、伊東亞依、文麗娜、白朝喜、黃輝力
歐雅妮、黃優里、關口惠實、薛俊榮、包羅強
高欣莉、蘭琳琳、司徒華、冉明玉.....3-6

抹不去的印象 — 高野咲由里、加賀山雅仁、李安遜、Zaoqin
廣田美紀、玄在敬、金敏珠、賴俊雄、普蘭麗、柯麗雅...7-10

講不完的收穫 — 高尾悠太、李家樂、中桐文、張澤倫、森沢雅子.....10-11

說不夠的感想 — 李貞和、林艾米、仇豐元.....12

Teaching 教師園地

陳凡、張冠雄、尹嘉敏 — 普粵對比.....13

謝春玲 — 漢字演變.....14

Research 語言與文化研究

韓彤宇 — 基於《基礎漢語短期課程》
教材之輔助練習設計及其教學思考.....15-16

Activities & News 動態與信息

★ 首屆新學制普通話教學學術研討會 ★ 暑期廣東話及普通話桌.....17

★ 吳所長迎新日歡迎辭.....18

★ 研習所教職員大合照 ★ 廣東話組資深導師曹太榮休.....19

★ 2012-2013 Calendar ★ 研習所五十週年金禧紀念.....20

Online reading

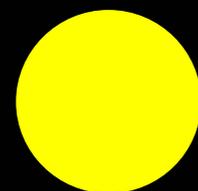
<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所



Mid-Autumn Festival 中秋節

農曆八月十五日



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委

Ms. CHU Hsiao-mi

Dr. LEE Siu-lun

Ms. MAK Suet Chi

Mr. WONG Ho-put

Production/製作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR
Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

第 8 期中國語言文化實習課 (PRINCH) 已於今年 5 月-6 月完成。來自不同國家的 32 名學生分為兩組，在 PPD 組陳凡老師和劉鍵老師的帶領下，前往西安陝西師範大學，進行語言實習。本著“用中學”的原則，同學們圍繞教育、宗教、歷史、文化、

經濟、企業、農村生活等主題，走訪了民辦大學、農村小學、清真寺、國企銀行等等，與當地人交流、訪談，帶著語言任務將課堂所學到的語言知識加以運用。本期所刊將學生們的學習報告進行了摘錄，刊登出來，與大家分享。

難忘的經歷.....

來西安以前，我沒有想到西安這麼大。不僅有很多人還有很多大樓。比我想像中的西安發展得好得多，而且陝西師範大學很好。學校裡有很多人，有很多運動的地方。我們的房間很乾淨，生活過得很開心。但是呢，我跟我的室友聊天聊得比較少。我們去了很多地方。西安翻譯學院、農村小學、農家樂、兵馬俑、陝西歷史博物館、中國家庭、大清真寺、書院門等等，都很有意思。現在，我對中國文化很感興趣。特別是晚上在大雁塔跳舞的人。那個地方擠滿了跳舞的老人。我從來沒看到過這樣的



風景。非常有意思！我也去試一試跟他們一起跳舞。看來，中國的老人很有精力。在日本，怎麼看也看不到這樣的事。他們比日本的老人有精力得多。我希望日本的老人也像中國的老人那麼有精力。

我在西安有很多回憶。但是呢，最好的回憶是學中文。除了學習還是學習，除了報告還是報告。每天學習中文開心的不得了。一點辛苦的感覺的沒有。而且，小老師們教中文的方法很好。我感謝你們。

相星智郁 AIHOSHI, TOMOFUMI
(日本) PTH3363

在西安我們要說中文。所以我們從早上起床到晚上都說中文。我和我的室友李貞和差不多每天都去鄉村咖啡店，是爲了準備報告。昨天我問她，你喜歡不喜歡中國？她回答說：“除了洗手間以外，我都喜歡。”我同意她的意見。有一天，麗娜告訴我，有的洗手間沒有門。我很吃驚。我不知道她去沒去。我們班同學當中，只有咲由里去了好看的洗手間。她去過西安五星級酒店裡的洗手間，我沒去，也就是說，我錯過了好機會，太可惜了。

前天晚上，幾個同學和我先去吃了晚飯，然後再去了酒吧。我們跳舞的時候，一個很奇怪的男人對惠實和優里很感興趣，他真的沒有禮貌，真的麻煩。不過那時候，李家樂替女同學回答：“她們不想跟你一起去。”我聽說過英國人是世界上最有禮貌的，那時候我覺得李家樂是地地道道的英國人。李家樂現在也叫農家樂。因爲我們去過了農家樂。

……剛好 12 點的時候，我們正在跳舞，所以大家都祝我生日快樂，我沒想到我會在西安過生日。不過開心得不得了。對我來說，今年的生日最令我難忘。

伊東亞依 ITO, AI (日本)

PTH3363

從5 月 17 號到今天對我來說是難忘的 12 天。……第六天，我們去看了兵馬俑。我覺得兵馬俑真是一個奇跡。可是我有一點吃驚，爲什麼呢？10 年以前我來過這兒。我有一張照片，從照片上可以看到發現兵馬俑的農民和我。那天在兵馬俑的商店，我們看見了那個發現兵馬俑的農民跟我的照片裡的人不一樣。所以我覺得西安有很多發現兵馬俑的人。

……第十天我們學了怎麼砍價，真是很有用。我們總算有機會去買東西。女同學們都很高興，可是我沒想到雅仁買了那麼多東西。

最後我想感謝我們的小老師們，我知道我常常問很多問題。我的每個問題你們都回答了，所以在西安我說中文說得一天比一天好。

文麗娜 FRIDRICH, MANUELA (德國)

PTH3363



到了西安以後，我不僅從家庭的責任中解放出來，而且能體驗到內地的生活，真是一舉兩得。尤其是我們這幾次參觀的地方，對我來說都很特別，因為除了名勝古跡以外，參觀小學、農村以及公司是不容易自己能隨時安排的。我在年輕的時候，有空時經常一個人去環遊世界。以前去旅遊時，我最重視的事是在有限的時間裡能去多個城市拍照，後來我發現，在世界上看名勝古跡或者漂亮的景色不能給我留下深刻的印象。因為每個國家的祖先都有相似的方式來得到知識和智慧。我對接觸當地人更感興趣。

這次的旅遊在我人生中是一次難忘的經歷。每天早上在學生食堂能吃到各種各樣的早飯。尤其是豆腐腦和一些油膩的麵包，可以滿足我整天的生活。聽說本地人討厭西安的氣候，但是香港又潮濕又悶熱的氣候比不上西安。而且我到了西安以後，沒被蚊子咬。這樣的天氣已經算是我理想的氣候。總而言之，在涼快的日子裡，跟小老師一起享受多彩的西安生活和各種各樣的小吃是意外的收穫。

最後，我想把握這次機會，感謝 CLC 的老師安排這次活動。老師們沒有你們我不能有這麼豐富的經驗，也不能在小老師的指導下順利地完成課程。謝謝。

白朝喜 BAIK, JOY (韓國)

PTH4713



從一個漢語學生的角度來說，這次來西安的實習課對我學習普通話有很大的幫助。雖然我已經在香港學習了一年漢語，但是在來到西安以前，長時間說普通話讓我感到不自在。不過，現在在西安完全沒有這種感覺。我以前也沒有長時間呆在一間咖啡店做作業這樣的習慣。不過，我和在敬、敏珠和澤倫差不多每天都一起在鄉村咖啡店寫報告和準備演講。

說起在鄉村咖啡店寫作業，我突然想起很多讓我難忘的事兒來了。比如說，澤倫同學剛看到西安的擔擔麵的反應。為什麼呢？是這樣的，我們三班同學在香港一家餐廳吃過幾次飯。每一次都會點擔擔麵。當我們知道在西安也可以吃到擔擔麵時，都很興奮。不過，西安的四川擔擔麵和在香港吃的不一樣，是沒有湯的。後來，我們從一位在西安的四川人那裡知道四川的擔擔麵是乾的，所以，我們喜歡的不是地地道道的擔擔麵。另外一個難忘的事兒是在 KTV 敏珠和在敬一起開心地唱韓文歌兒。還有，我們四個同學一起玩兒韓國遊戲的時候，玩兒得太投入了，甚至連睡覺時間過了都忘了。因為我們太用功地做作業，平均每天都到晚上十一點鐘左右才結束，我發現越到深夜我們越語無倫次。不過，我們一起



能保持開玩笑的心情，所以我跟他們在一起做作業是沒有很大的壓力，算得上比較輕鬆。

我對小老師們安排的戶外活動很滿意。我有機會在西安古城牆上騎自行車，並且繞城牆一周。雖然那天騎車騎得比較匆忙，城牆上的路也不是太平坦，但是我騎得很開心。我還跟幾個同學和小老師們品嚐了味道極好的火鍋兒。除了這兩個活動以外，我也很難忘大雁塔的夜景，在遊覽時差一點就被附近的噴水池噴到。

最後我想說的是，這次來西安收穫實在太多了。如果還有多一點時間就更好了。可惜明天我非要回香港不可了，然後我會繼續追求我理想的工作和生活。

最後，我要謝謝香港中文大學的老師。謝謝陝西師範大學的小老師們。還有，要謝謝一起努力的各位同學。謝謝大家。

黃輝力 WONG YAU, FELIPE (巴拿馬)

PTH4713

難忘的經歷



我們去了農家樂，這和我們國家的農家樂不一樣，西安的農家樂看起來像一個小的城市，而哥倫比亞的農家樂沒有那麼漂亮的房子，哥倫比亞的農家樂離城市很遠，西安農民的生活很舒服，而在東京和香港壓力很大，東京和香港怎麼能跟西安比呢？

星期日，我和惠實去了中國家庭，我覺得這是最好的經歷。從上午九點到晚上八點，我們一整天都在學習中文，我們說錯的時候，他們幫助我們糾正我們的發音，他們還送給我們拼音卡。她們還給我們包餃子，確實很好吃。

歐雅妮 ROMERO MARTINEZ, YENNY KALLETH
(哥倫比亞) PTH3363



在西安，我住的學校門口過馬路的地方沒有信號燈。我怎麼想也沒想到我的同學智郁在香港沒有信號燈的街道過馬路，被警察罰了錢。香港和西安同是中國的地方，但是規定卻不一樣。

我覺得香港的飯比日本的飯便宜得多，不過來西安以後我的想法改變了。香港的飯貴得不得了。西安的飯真是又便宜又好吃。

黃優里 KO, YURI (日本) PTH3363

這次 PRINCH 的經歷很有意思。我們去了很多地方：西安翻譯學院、農村小學、兵馬俑、陝西歷史博物館和大清真寺。

以前，我不僅沒吃過中國學校裡食堂的早飯，也沒吃過清真菜。據說伊斯蘭教有很多規定。自從我出生，還沒見過地地道道的信伊斯蘭教的人。不過在西安，我見到了馬師傅。他給我們介紹了伊斯蘭教。

關口惠實 SEKIGUCHI, EMI (日本) PTH3363



難忘的經歷



我們的老師們不但和藹可親，而且備課很認真。我說英文的時候，老師們鼓勵我說中文，我的中文一天比一天好。

薛俊榮 KING, BRANDON (美國) PTH3363



從第一天開始，一天比一天好。我們的老師個個都教得非常好。他們帶我們去了西安的好多地方，例如兵馬俑，鐘樓，和大清真寺。在那些地方，我們看到了西安特別長的歷史。希望我們回國以後可以保持聯繫，讓我們的友誼和我們中文學習繼續下去。

包羅強 BELL, ROBERT JOSEPH (美國) PTH3363

每天我們去參觀西安不同的地方。我們不僅去了兵馬俑，還去了鐘樓，歷史博物館，大雁塔，農村，希望小學和大清真寺，穆斯林，等等。我最喜歡的地方是回族的大清真寺，兵馬俑和城牆。

高欣莉 GLOVER, SHEIMALIZ (美國) PTH3363

昨天我們去了星巴克，去了 ZARA。我買了指甲油，不過我沒買衣服。因為我不需要衣服。現在我的手提箱變小了，裏邊兒的東西越來越多。

蘭琳琳 BRANCH, LEANNE (美國) PTH3363



在西安我和我的同學們去了鄉村喝茶，下棋，爽得不得了。

司徒華 HUGHES, STEWART PRICE (美國) PTH3363

我和司徒華、高欣莉去了一個天主教堂，這個教堂很漂亮。然後我們去了商店，有兩個女人摸我的頭髮。她們不知道我的頭髮是真的還是假的。我告訴她們，這是天生的。

冉明玉 ROGERS, CHELSEA (美國) PTH3363

在西安，時間過得確實很快，我們去了很多地方，希望小學，農家樂，兵馬俑，清真寺什麼的，每個地方都很有意思。今天我想談一下這兩個星期的生活中發現的幾個跟日本不一樣的地方。

第一個是物價。你們當然也知道，西安的每種東西都非常便宜，比日本的便宜得多，拿食物來說，在大學的食堂裡一次用五塊錢左右就夠了。但是我在日本上大學的時候一次得用五十塊左右，所以我喜歡西安的這個方面。

第二個是交通方面，西安的很多馬路沒有信號燈，開車的人一點禮貌都沒有。我們過馬路的時候他們完全不減低速度，所以我們過馬路的時候要多注意一點兒。但是在日本，不但大部分的馬路有信號燈，而且開車的人確實會減低速度，日本的交通非常安全。

第三個是洗手間方面。西安的大部分洗手間不僅不乾淨，也不是西式的。有的也沒有鎖，去大雁塔的時候，那兒的洗手間沒有鎖，所以我讓朋友站在門的外邊兒。在日本，差不多每個洗手間都是西式的，除了都有鎖以外，有的也是全自動的，日本的洗手間最好。



最後是衣服。西安的兩、三歲的男孩子都穿著比較奇怪的衣服，他們的褲子不僅後邊兒開著，前邊兒也開著!!! 來西安以後我看見了兩三次穿那樣褲子的男孩子在路上小便，看來這跟方便有關係。中國人的想法真有意思。除了這些地方以外，日本跟西安還有很多不同的地方，我一天比一天喜歡西安。

高野咲由里 TAKANO, SAYURI (日本)

PTH3363



我對兵馬俑最感興趣，對書院門也感興趣。在書院門我買了一套兵器。一看那個兵器，我就開心得不得了。可是除了悠太以外，別同學們都不瞭解那個兵器，也就是說，同學們都不瞭解中國文化的這個方面。

下面我說一下學中文的方面，在西安我們從早到晚只可以說中文。這個確實很辛苦，我以前覺得應該說正確的中文，可是現在我的中文說得很隨意了。我覺得能不能說正確的中文，就全看別的人是不是明白我說什麼了。

最後，我應該對老師們說謝謝，同學們已經長大了。可是在她們看來，我們跟小孩子一樣，所以，我覺得老師們照顧我們非常辛苦。我們真的感謝你們。在西安的經歷對我影響很大，我愛西安！

加賀山雅仁 KAGAYAMA, MASAHIRO (日本)

PTH3363

今天我們最後的報告，所以我很開心。同時，我很傷心，因為四天以後，我要回澳大利亞了。我很喜歡我在香港和西安的生活。我去年去過中國內地大概七、八次，不過每次來中國都給我留下深刻的印象。

首先，中國人非常好客，特別是對外國人。在西安我經歷了很多次。除了在西安朋友的家，還在農村，還在西翻。西翻指的是西安翻譯學院。每個人都對我很客氣。當然還有非常熱情的小老師。總是幫助我們，不僅教我們中文，還教我們中國的文化。我知道她們應該比較忙，準備給我們上課的同時也準備他們自己的課。楊老師也請我和別同學們到她的家吃飯，她的家人也很好客，很隨和，而且阿姨做了很多西安的美食。我從來沒吃過那麼好吃的菜。星期六我跟同學們都一起去了酒吧，一邊喝酒，一邊跳舞。一個很有錢的中國女人請我們來她的桌子一起喝酒。她給我們很多酒。因此我們知道中國人對外國人很好客。

其次，在中國我還看到一些中國跟澳大利亞不同的事情。在中國我看到了很多女人喜歡跟別的女人牽手，還有男人喜歡把他們的手放在別的男人身上。第一次看到這樣的情況，我覺得有一點奇怪，因為在我們國家，一般來說，人們不會做這個動作。但是後來我認爲這是一個很好的表示兩個人交情的方法。還有，天氣很熱的時候，中國的男人喜歡拉高他們的襯衫，露出他們的肚子涼快一下。我不要給大家示範，因為我的肚子有很多毛，而且我越來越胖，所以不好看。

我對中國的歷史和文化感興趣。我現在正在考慮畢業以後做什麼。我希望我能來中國在澳大利亞的公司工作。能不能找到，這可說不準了。如果我可以中國找到工作也許還有別的好處。我能不能提高中文水準，就全看能不能常常跟中國人練習說話。我希望能，真的希望。

李安遜 LESLIE, ASHER DAVID (澳大利亞)

PTH3363



在 PRINCH 活動當中最大的收穫是跟當地人聊天。我不太明白為什麼大批中國內地人想去香港或者國外生活，現在中國的經濟發展很快，人民生活水平提高了。我們參觀的企業看起來跟香港，日本的一樣。但去中國家庭時認識了一位中國朋友，她的性格很直率，她說：“中國社會不公平。最腐敗的職業是醫生，警察和老師。”中國人把他們叫做：黑狗，白狼，眼鏡蛇。當然我相信只是一部分的人是這樣。她還說：“以前我們是個靠錢說話的社會，現在是靠關係說話的社會。”從她的話裡我瞭解到一點現在年輕人的想法。但是她不是個悲觀的人，她沒有放棄努力。她已經有計劃，學好英文以後去香港學習。

翻譯學院的學生每天從六點半開始學習英文。有一個學生說，他有一點後悔進了翻譯學院，因為這裡的規定很嚴格，但是他也說：“既來之，則安之”。這句話的意思是“我已經在這兒了，所以就努力吧。”在師大校園裡，我常常看到努力學習的學生們，有的夜裡在外邊用電腦打文章，有的對著花園的花念課文，我非常佩服他們。依我看，雖然中國社會有些不公平的問題，但是，中國有很多人才，很多年輕人挑戰自己的未來。有時候，我的中文水準提高的速度很慢，讓我很失望，下個學期我也要跟中國的年輕人一樣。他們讓我打起精神努力學習中文。

謝謝大家。

Zaoqin (日本)

PTH4713

西安的體驗給我最深刻印象的事情大致來說有五個。

首先，我對西安的悠久歷史，感受很深。西安的文物極為豐富，數不勝數，但是對我來說，“秦始皇兵馬俑”最值得看的文物點，真了不起。隨著經濟和社會的發展，新生文化層出不窮，但是我認為我們不僅應該創造新的文化，同時應該保留傳統文化。因此，保護寶貴的文物，向後人繼續傳授傳統文化是很重要的。

其次，是在任老師的家體驗中國家庭的生活。那天，她的父母，哥哥、姐姐、姐夫，和姐姐的小寶貝都在家。她們都非常熱情，我們受到了熱烈歡迎，甚至 10 個月的小寶貝也鼓掌歡迎我們。在她家大家一起包餃子，吃晚飯，聊天兒，我們過得非常開心。借此機會我向她的全家和老師們的安排表示感謝。

第三個是參觀大清真寺，伊斯蘭教的體驗。由於我不是一個教徒，這次是第一次參觀清真寺。接觸他們的文化，重新認識，開始有點瞭解他們的思想，知道宗教都有利與弊，有的部分跟我的想像不一樣。無論什麼樣的事情，我們都應該親自去看、聽、體驗後才能真正的瞭解。

第四個，是農村和企業的體驗。這些體驗當中讓我留下了最深刻的印象的是農村和城市的生活差異。雖然我們去的農村好像不算是貧困地區，但是看小學的設施和教室的樣子還是有很明顯的差異。另外，據農家樂的老闆娘的兒子說，目前大部分的年輕人想在城市工作。雖然年輕人想在像鐵一院一樣的大企業，工資較高的公司工作是很普遍的，我也這樣想，但是這次我真正地知道離開農村的年輕人逐漸增多的問題。

總的來說，我跟大家一起過的這兩個星期成為了寶貴的體驗。跟同學們一起上課，跟製造很多麻煩可是很體貼的最好的某個朋友一起做報告……老師們教我們很多事情，帶我們去參觀很多地方，逛一逛，都是難忘的事。

最後，我想以介紹我最喜歡的字作為總結，就是“緣”。簡單來說，意思是人和人的關係，命運。我認為人和人的相遇都有意思，是命運。我跟你們認識非常高興。我希望跟大家繼續保持聯繫，交流，珍惜緣分。我們就像一輛加滿油的汽車。希望將來大家一帆風順。

廣田美紀 HIROTA, MIKI (日本)

PTH4713



今天由我做導遊給大家介紹一下有“天然歷史博物館”美稱的西安幾個著名的旅遊景點。

首先，給大家介紹秦始皇兵馬俑。有種說法是“不看兵馬俑，不算真正到過中國”。這表示兵馬俑在中國文化遺產中排第一位。秦始皇是西元前 210 年去世的。然而兵馬俑是 1974 年才被發現的。據說建造兵馬俑的人完工後就被殺了。因為秦始皇不願意讓人發現他的王陵，如果他知道現在每天都有這麼多人參觀兵馬俑，肯定非常非常生氣。我勸你們參觀兵馬俑之前先好好瞭解秦始皇。這樣會幫你更理解兵馬俑。

其次，學習讓我們腦子太累了。現在我們輕鬆一下吧。我們要去市區遊覽。西安的市區是古代跟現代的完美結合。先參觀大清真寺既會認識在中國伊斯蘭教的建築樣式，又可以回民街享受回族的小吃。然後去城牆，西安的城牆是明代建築，目前是全中國保存最完整的古城牆。在這兒可以看表演，也可以騎自行車。騎一圈的話需要 90 分鐘左右。我推薦你們騎一圈兒自行車，肯定是令人難忘的體驗。騎自行車後，你們都餓了吧？那我來給大家介紹一下西安著名的火鍋兒，“海底撈”。那兒的東西很好吃，服務很周到。還有特色的拉麵表演。東西太好吃了，我們吃得很飽，那去走一走吧。離這裡不遠的地方就是著名的大雁塔。大雁塔北廣場有音樂噴泉，夜晚的音樂噴泉最好看。

最後我們去體驗一下農家樂。我們先吃農家菜，再去感受農村生活。可以親自去採摘蔬菜，水果，或者去爬山釣魚。你可以享受遠離城市的輕鬆生活。



我安排的行程就到這兒，怎麼樣？我相信你們肯定會滿意！你們第一次聽到西安的時候覺得西安怎麼樣？從我的角度來說，只有古代的建築和大自然什麼的。但沒想到現在在西安很現代化的，不過他們的古代建築也保存得很好。而且這兒的菜非常非常好吃，我來這兒後一次都沒有想吃韓國菜。

我來西安後收穫很多。首先是交了這麼多新朋友，其次是體驗了真正的中國生活，最重要的是我以後再也不怕做演講了。最後我再次向所有的老師和同學們表示感謝。

玄在敬 HYUN, JAE GYEONG (韓國)

PTH4713

今天我們最後一次來這兒作報告。大家現在的心情怎麼樣？我現在的心情是既激動又有些捨不得。很感謝老師們這些天對我的幫助。特別是每位老師都很認真地指出我的發音問題，讓我的中文發音提高了很多。所以謝謝老師們。今天，我想說的是來西安以後得到的收穫。我們參觀了六個地方。我打算說的是參觀這些地方給我留下了什麼樣的印象。

第一，我們參觀了翻譯學院。在跟一位翻譯學院學生聊天兒的過程中，我比較了我的大學生活和她的大學生活。我發現最大的不同是在學院的嚴格管理下養成了很好的習慣，比如說，每天早上上課以前讀書。跟她聊天兒提醒我我最近的生活太懶惰了，需要改變。

第二，為了親眼看看農村是什麼樣的，我們去了農家樂。在農家樂有很多有趣的事，值得一提的是一邊兒跟帥哥聊天，一邊吃農家菜。我發現在韓國推行農家樂可以幫助解決韓國城市跟農村的貧富差距問題。農家菜清淡的味道可以吸引許多人。比如說，那天我們吃的玉米粥對我來說確實是難忘的味道。

第三，為了學習西安的歷史，我們參觀了秦始皇兵馬俑，這是眾所周知的名勝古跡。秦始皇兵馬俑給我留下了深刻的印象。首先讓我讚不絕口的是每個兵馬俑的表情，身高，衣著都不一樣。而且，兵馬俑博物館有成熟的文物保護技術，這一點讓我知道為什麼西安贏得了“天然的歷史博物館”的美稱。

第四，參觀大清真寺給我機會瞭解中國的伊斯蘭教。其實參觀以前，我對伊斯蘭教一竅不通。馬師傅的介紹讓我瞭解為什麼伊斯蘭教有開齋節和為何伊斯蘭教的女生穿黑色的衣服遮蓋身體。因為我反對伊斯蘭教的女生穿黑色的衣服遮蓋自己，所以我希望下次再來西安時能跟馬師傅用中文辯論看看誰對誰錯。為了贏得這場辯論，我應該提高，提高，再提高我的中文。

第五，參觀招商銀行聽經理的說明對我來說是很大的收穫。他告訴我們一個重要的面試技巧——有自信的回答面試官的問題。不僅僅是他的說明，我們班的同學在敬的報告也提醒了我自信心的重要性。幾年以後找工作的時候，我應該想起來在這次 PRINCH 活動中學到的關於面試的小知識。



最後，參觀“鐵一院”給了我機會活用我的本科專業行政管理的知識來分析中國社會。除了分析中國社會以外，從我們班的日本同學的報告中。我知道了很多日本私營化方面的知識。謝謝澡琴，雅子和美紀告訴我日本的情況。對我來說，申請 PRINCH 的時候，我只是以為我的收穫是提高中文水準。可是我發現 PRINCH 留給了我很多禮物。我的中文進步了很多，得到了跟專業有關的知識，加強了跟我們班同學的友誼。我們班同學在敬，澤倫，輝力和我每天晚上直到 11 點都在鄉村咖啡準備報告。現在他們好像家人一樣。謝謝中文大學和師範大學的老師們安排這麼好的活動！謝謝所有的同學們跟我在一起學習。激勵我更努力地學中文。

金敏珠 KIM, MINJU (韓國)

PTH4713



我的中國家人很好，男孩子叫我“哥哥”，叫普蘭麗“姐姐”。所以，我叫他“弟弟”。在中國家庭，我們包餃子，然後打乒乓球。弟弟乒乓球打得很好。在市場，我買了兩個龍杯，可以送給我的父母。

賴俊雄 PRYOR III, JOE
(美國)

PTH3363



在香港我不習慣說中文，因為香港人說廣東話，不過在西安我每天練習。在超市我跟員工說中文。在市場我說中文砍價。我們也吃了很多西安菜。我最喜歡吃辣的菜，所以我覺得西安菜很好吃。我覺得最好的晚飯是烤鴨。吃晚飯以前我們玩了遊戲，然後我們吃了四隻烤鴨。

普蘭麗 PRESTIFILIPPO, NATHALIE
(美國)

PTH3363



我八歲的時候跟我爸媽去過西安，以前沒有現在那麼多人；以前也沒有現在出土那麼多兵馬俑。我八歲的時候看到一個兵馬俑的馬，以前這個馬比我高得多，現在這個馬比我矮一點。

柯麗雅 GLYNN-DAVIDSON, CORDELIA
(英國)

PTH3363



講不完的收穫.....

我想講一下這次學習的收穫，我有三個收穫。

第一，我有很多機會用中文說話。以前，念大學的時候，我學了兩年中文。但是，不但說話和聽力練習不那麼多，而且一個星期只有兩次課，所以我的中文的聽力和發音不太好，可是來西安以後，我們從早上到晚上一整天都要說中文，所以我的中文確實一天比一天好，簡直就是地道的中國人，這是開玩笑。不過，跟中國人聊天的時候，我的語法大概有問題，但是他們都明白。他們說的話，大部分我也聽得懂，而且我能學到中國人的地道口語，心裡高興得不得了。

第二，我去了西安的很多地方。不僅看到了兵馬俑，還看到了鐘樓、清真寺和書院門等等，怎麼數也數不清。對我來說，印象最深的是兵馬俑和歷史博物館。在那裡，我能瞭解很

久以前的生活方式。中國的歷史比日本的長得多，大概有多長時間呢？這可說不準了。不過至少兩千年以前，已經有了那樣的文明，我驚訝得不得了。別的地方也很有意思。我確實很喜歡西安的生活。

第三個，我認識了很多好朋友。比方說，除了有以前不認識的高班同學以外，還有西安翻譯學院的學生、農村小學的小孩子、中國大學生和她的奶奶、穆斯林學生等等。當然，小老師們也是。我們一起學習、聊天、玩兒、吃飯、喝酒都非常開心。而且，前天晚上我們才去了西安最有名的酒吧路。這兩個星期真令人難忘。最後，我感謝小老師們幫助我。我祝願你們當好老師。

謝謝老師們，謝謝大家。

高尾悠太 TAKAO, YUTA (日本)

PTH3363

那天我們去西安的大清真寺令我難忘。我聽了馬師傅的話以後就覺得他说的话很有道理，覺得我要改變我的生活習慣，我回香港以後，不能喝酒，更不能喝醉了。我在香港的生活沒有壓力，這怎麼能跟中國人比呢？

我在西安的經歷確實可以影響我的一生，我覺得現在我對中國文化瞭



解得多一點了，如果我回香港以後，有機會再來西安，我一定不能錯過再體驗中國文化的機會，什麼時候再回來，這可說不準了！

我回香港以後要馬上掛起來西安買的兩幅畫，一看到這兩幅畫我就想起西安的學習、生活，同時也想起我們的小老師們。

李家樂 LEE, CHIA LOK (英國) PTH3363

在 PRINCH 過程中我有跟別的同學有不一樣的體驗。上個星期天，我訪問了一個中國家庭，那家人帶我去吃飯，招待很熱情。可惜的是，路上發生了車禍。發生車禍時我嚇死了。好在，我受的傷不嚴重。為了放心，我去了西安交通大學的附屬醫院看醫生。這個意外給我留下了深刻的印象。想起來，那天的車禍以後，小老師們很關心我。所以，車禍變成了美好的回憶。在西安我還有兩個收穫。

除了上課以外，參觀名勝古跡，跟老師一起聊天幫我瞭解了現在的中國。中國的俗話說：“百聞不如一見”。我到西安以前，盼望參觀西安的名勝古



跡。名勝古跡當中值得一提的是“兵馬俑”。我喜歡一位日本作家，叫司馬遼太郎。這個名字的意思是比不上司馬遷。在香港，我看了他的作品，是關於秦始皇的歷史的。所以，來西安後我親眼看到了宏大的兵馬俑很高興。

另一句俗話是，“有緣千里來相會”。在這裡，我學到了很多中國同輩的情況。從翻譯學院的嚴格規定到我昨天介紹的“八零後”，年輕人的看法和生活方式是各種各樣的。我希望將來跟小老師和同學們繼續交流。

雖然我只有兩個星期，接觸到的事物不太多。但我瞭解了一點西安的歷史和現在年輕人的情況。回香港後，我想繼續學習漢語。最後再一次，感謝老師們的大力支持和幫助。謝謝。

中桐文 NAKAGIRI, FUMI (日本) PTH4713



我想說說西安之旅對我未來人生規劃的影響。我這次來西安接觸了非常多本地的文化。參觀了很多風景區，也嘗試了農村的生活方式，真的讓我大開眼界。其實，每次去完一個地方尤其是我嚮往去的地方，都會讓我更想去環遊世界，瞭解各地的環境。

我覺得整個西安之旅的經驗都對我的未來計畫有很大的影響。其中有劉珊老師和黃輝力的生活經驗。我相信你們都瞭解黃輝力的生活方式。他未來想一邊工作一邊在世界各地旅行、學習。還有劉老師跟我說過的她一個生活經驗，

我覺得很特別。劉老師去過雲南昆明，在那裡一邊兼職一邊享受當地的生活。這兩個經驗都激勵了我。

其實我九月就要開始上大了一。雖然我估計再次學習對我來說會是一個很大的挑戰，但我會利用我的假期開始去感受一下國外的生活，慢慢積累經驗。一邊研究課本上的知識，一邊準備我未來理想的生活。我對自己有信心。我想未來我一定會過上理想的生活，但是現在我迫不及待地想開始這樣的生活了，而且我想我不是那種靜靜等待什麼都不做的人。所以我還是會去世界各個角落感受不同的生活，認識不同的事物。大家祝福我吧。謝謝。

張澤倫 CHEUNG, CALVIN CHARK LUN (加拿大) PTH4713

我想說說這次活動的收穫。通過這兩個星期的活動，我學到了很多東西，不只是漢語的知識，而且是關於西安的歷史、教育、經濟、宗教、農村的情況和飲食文化。特別值得一提的是，能夠瞭解本地人的生活和看法，尤其是現在大學生的生活和他們對將來的理想等等。小老師們除了上課以外，每天陪我們聊天兒，一起吃飯。帶我們去參觀。通過跟小老師的交流學得的東西數不勝數。還有通過體驗中國家庭，也可以瞭解普通家庭的生活情況。改革開放以來，中國經濟迅速發展。上世紀 80 年代，中國

被稱為世界工廠，到了 21 世紀中國變成了世界市場。通過這次參觀的幾個地方，我親身感受到



中國的發展。一方面，中國經濟突飛猛進，城市的教育水準高，生活品質高，但另一方面，城市與農村的貧富差距加大。工業化帶來的環境污染問題、計劃生育政策造成的人口老齡化、男女比例失調等要解決的問題也存在。

雖然這次活動中我們接觸到的社會問題不太多，但是給了我進一步瞭解中國的機會。

總的來說，這兩個星期的體驗對我的漢語學習起了重要作用。我想再接再厲地學習漢語，學完漢語以後在某些領域用漢語工作。

為了進一步加強日本和中國的交流，我想做一些增加中日合作關係的工作。最後我向老師們表示衷心的感謝。謝謝。

森沢雅子 MORISAWA, MASAKO (日本) PTH4713

在中國已經過了兩個星期了，我的漢語水準提高了嗎？我不能自信地回答。但是在西安學習的經歷真是令我難忘。而且，在西安真的一天比一天好玩兒。我來西安是爲了學中文，此外，我還想瞭解我以前不知道的中國。我很開心我沒有錯過這個好機會。我來介紹一下我的感想，有三個方面。

第一是民族方面。韓國人常常說我們自己是韓民族而且我們自信地說我們是單一民族，但是中國是一個多民族的國家。除了人口最多的漢族以外，還有 55 個少數民族。我覺得只有一個民族都很難讓國民團結，56 個民族我連想都不敢想。

第二是少數民族宗教方面。在西安我們認識了回族朋友，她們給我們講了她們的生活。我的宗教是天主教。天主教只有一個神，規定不太嚴格。天主教的教會也佈置得很漂亮，比方說，歐洲的教會有確實很好看的聖像。聽到清真寺的馬師傅講的故事以後，想起來伊斯蘭教跟天主教差不多一樣。伊斯蘭教也只有一個神：安拉。但是，我們不知道他長什麼樣子。這跟我的宗教真的很不一樣。伊斯蘭教的規定比天主教嚴格多了。拿飲食來說吧，伊斯蘭教有很多不能吃的東西。

第三是農村方面，第三天我們參觀了農村小學和農家樂。現在韓國的農村確實有問題，年輕人都搬到了城市，因爲城市的生活條件比農村好得多，也就是說，農村裡沒什麼小孩子，只有老人和很少的年輕的農民。怎麼看也看不出來農村的發展有希望。爲了讓農村發展，我覺得農家樂是一個很有效率的方法。

農家樂對農民和客人都有好處，農民能用自己種的蔬菜做飯，公正地掙錢，客人也能一邊放鬆一邊嘗一嘗新鮮的蔬菜。

對中國大家有不同的想法。我們不僅看到兵馬俑，還看到陝西歷史博物館的文物。我覺得以前的中國人厲害得不得了，我希望以後的中國也能像唐代一樣厲害，什麼時候呢？這可說不準了。但是我希望我們學的中文未來可以有效地幫助我們。

李貞和 LEE, JUNG HWA (韓國)

PTH3363



在西安，我發現中國的大學跟澳大利亞的大學和香港的大學不一樣，這裡的大學有很多好和不好的方面。

在中國，如果中學生想上大學，她們必須參加一場最重要的考試，這個考試叫做高考。高考的壓力很大。在澳大利亞，中學生希望有很高的成績只是爲了上大學。進入大學比較容易，但是大學畢業很難。在香港中文大學，我有一個室友，我在西安翻譯學院的新朋友告訴我，每個學生有五個室友，還有很嚴的老師。比如，從星期一到星期五，學生不可以去外面。她們不可以染頭髮，也不可以穿人字形拖鞋。在香港中文大學學習，我感覺幸運得不得了！

陝西師範大學的食堂有很便宜和很好吃的食物。就拿一碗面來說吧，在陝西師範大學一碗面是四塊錢。在香港中文大學的食堂，一碗面是二十塊錢；在澳大利亞大學的食堂，一碗面是五十塊錢，確實太貴。

我不想回到澳大利亞，因爲現在我沒什麼錢。

林艾米 LINDLEY, AMY MARGARET (澳大利亞)

PTH3363



名勝古跡可以說反映出一個國家的歷史，下面我來說明一下義大利和中國的古代歷史有什麼關係。雖然中國和義大利之間有很長的距離，但是自古以來這兩個國家已經建立了穩定的聯繫。相信你們都知道絲綢之路的起點是長安，就是現在的西安，不過也許你們不知道絲綢之路的終點是羅馬，就是義大利的首都。絲綢之路是在漢朝的時候出現的，那個時代也是羅馬帝國的黃金時代。其面積佔現代歐洲面積的 70% 左右。從文學到科技，從法律制度到經濟，向中國一樣，羅馬帝國也極爲強盛。

談到絲綢之路，大家都會聯想到絲綢，的確中國通過絲綢之路輸出絲綢，陶器和瓷器，而羅馬輸出葡萄酒和玻璃製品，東西方互通有無。不過絲綢之路的重要性不僅僅表現在物流上，經過絲綢之路，關於數學，幾何學，天文學的知識從羅馬傳播到中國，而且伊斯蘭教從中東也傳播到中國。雖然羅馬帝國的規模不能和中國相比，但是給義大利留下了數不勝數的名勝古跡和永久的名譽。至今，以名勝古跡聞名天下的義大利是許多遊客的首選。

歷史悠久，文化豐富的義大利現在處於惡化狀態。從義大利華僑的角度看，我覺得義大利的經濟問題只有跟中國的經濟發展方式相結合，才能被解決。義大利人不要再對中國人有偏見，義大利必須和中國展開大力合作。

仇豐元 SAU, MARCO (義大利)

PTH4713



普粵對比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. CHEN Fan
Putonghua Programme Division
(普通話組)

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Division
(大學組)

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通話 Mandarin : 掰 bāi

廣東話 Cantonese : 拗 ngáau

英文 English: to pull apart with hands



詞義

用手把東西分開或折斷。如：把餅乾掰成兩半，掰開鴨子的嘴巴，掰玉米等。人們在數數的時候，有時會用一隻手輔助分開另一隻手的手指，在普通話裏叫“掰著手指”，如：他掰著手指一一列舉了這樣做的利弊。有一種比賽腕力的方法是：兩個人各伸出一隻手互相握住，然後各自用力壓，先壓倒對方的就算贏。這叫掰腕子，或掰手腕。

粵語以「拗」來描述彎折。如：把鉛筆掰成兩半便可以說「拗斷支鉛筆 (ngáautyúhn jī yùhnbat)」，「掰(手)腕子」是「拗手瓜 (ngáau saugwā)」。

普通話

廣東話

例 1:

- A: 我找小明來幫你的忙，他力氣大。
Wǒ zhǎo Xiǎo Míng lái bāng nǐ de máng, tā lìqì dà.
B: 別提了。他上星期跟人比賽掰腕子，把胳膊掰折了。
Bié tí le. Tā shàng xīngqī gēn rén bǐsài bāi wǎnzi, bǎ gēbo bāishé le.
A: 那麼嚴重啊。
Nàme yánzhòng a.

- A: 我搵明仔嚟幫你手啦，佢好大力㗎!
Ngóh wán Mihngjái làih bōng néih sáu lā, kéuih hóu daaihlihk ga!
B: 唔好提嘍。佢上個星期同人拗手瓜，拗斷咗隻手呀!
Mhóu tǎih la. Kéuih seuhnggo sīngkèih tùhng yàhn ngáau saugwā, ngáautyúhnjó jek sáu a!
A: 乜咁慘呀。
Māt gam cháam a.

例 2:

- A: 這個 U 盤剛買回來沒多久就被你掰折了，怎麼那麼不愛惜東西啊?
Zhè ge yōupán gāng mǎi huílai méi duō jiǔ jiù bèi nǐ bāishé le, zěnmē nàme bú àixī dōngxi a?
B: 唉，這種新產品又薄又精巧，好是好，就是不耐用。
Ài, zhè zhǒng xīn chǎnpǐn yòu báo yòu jīngqiǎo, jiùshì bú nàiyòng。

- A: 隻手指咁買返嚟有幾耐就俾你拗斷咗，做乜咁唔口惜呀?
Jek sáuji ngāamngāam máaihfaanlaih móuh géinoih jauh béi néih ngáautyúhnjó, jough māt gam ngehngsek a?
B: 唉，呢啲新產品又薄又精巧，好就幾好嘅，就係唔咁用。
Aai, nīdī sǎn cháanbǎn yauh bohk jauh jīngháau, hóu jauh géi hóu gé, jauh haih nkāmyuhng.

詞語 Vocabulary

1. 愛惜 àixī

to value; to cherish

1. 口惜 gehngsek

2. U 盤 yōupán

USB mass storage

2. 手指 sáuji (lit. fingers)

說“鑒”（鑒）[鑑] jiàn

謝春玲老師 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Division
(大學組)

金

金

篆

隸 (郭有道碑)

楷 (顏真卿)

草 (薛紹彭)

“鑒”字銅器銘文中已多見。金文形一上部左旁是目，右旁是人，突顯人的眼睛，下部是皿，均為意符，以皿可鑒人表示鏡子，當與“監”同字，是一個會意字。形二左上部增“金”為意符，表示借金屬器皿的反光照視自己，表意更明確。小篆沿襲金文形二，並寫作左右結構。隸書把意符“金”置於下部。楷書沿襲隸書。簡化字“鑒”根據草書楷化而成。

本義指鏡子。例如：銅鑒、波平如鑒 引申指照。例如：水清可鑒 再引申①仔細看，審查。例如：鑒別、鑒定、鑒賞 ②可以引為警戒、教訓的事，或以某種情況為依據加以考慮。例如：鑒戒、鑒於、借鑒、殷鑒、前車之鑒 ③舊式書信用語，表示請對方看。例如：台鑒



古代銅鑒

漢
字
演
變

基於《基礎漢語短期課程》教材之輔助練習設計及其教學思考

The Design of Auxiliary Exercises Based on Teaching Material 《Basic Chinese: A Short Course》and its Teaching Effects

摘要

在對外漢語教學中，教師總是面對著規範與創新。一方面教師有責任將漢語的規範傳承下去；另一方面，教師又要面對創新科技在教學中的靈活應用。為了滿足日益增多的歐美漢語初學者的需要，香港中文大學雅禮中國語文研習所不斷改進《基礎漢語短期課程》教材，同時給予教師足夠的空間以完善輔助練習的設計。本文著重介紹《基礎漢語短期課程》的課程設置、目標、評核標準、教材特點、輔助練習設計及教學思考、輔助練習效果比較等，而當中的輔助練習設計又分為：1. 多媒體軟件教學；2. 漢字詞組句型輔助練習；3. 猜字猜詞練習；4. 尋找生詞練習這四大類。

一 《基礎漢語短期課程》的課程設置

《基礎漢語短期課程》教材是雅禮語文研習所為零起點外國交換生設置的三學分漢語課程。教材分為四大部分，第一部分介紹普通話拼音；第二部分介紹課堂用語；第三部分為八課課文；第四部分為生詞表。每課內容的設計都分為六個部分，依次為對話形式的課文正文、生詞、語言點注釋、閱讀練習、綜合練習及課後練習。這套教材需要十四至十五周的時間完成，每週上課時數為三小時。教材中出現的詞彙和語法都屬於初學者在學漢語過程中遇到的基本用法。崔希亮（2010）提出：一套教材總是與一種教學法結合在一起的，教材的後面隱藏著教學法的考慮，而教學法的背後隱藏著教學理念的考慮。

二 《基礎漢語短期課程》的目標

《基礎漢語短期課程》的課程目標是學生在念完這門基礎課程後，能對漢語的基本詞彙和語法有一定的瞭解。這門課是一門實用課程，因此學生所學的生詞都基於日常生活與會話中的語料，如何恰如其分地使用是這門課的重點。學生如果能夠掌握這份教材的重點內容，就能為學漢語打好基礎。

三 《基礎漢語短期課程》的評核標準

《基礎漢語短期課程》的考核評分標準主要集中在以下各項：兩次筆試、每課的小測及聽寫、作業、平時課堂表現和出席率。由於這門課的重點是讀寫，因此不包括口試。在課堂上，老師還會教學生聽說，但那兩項不是重點。如果學生的學分允許，老師會鼓勵他們同時念一個著重聽說的課程，也是三個學分，這兩門課在課程的設置上有相輔相成的作用。一般來說，學生如果兩門課都選，那麼他的聽說讀寫能力會得到均衡的發展。可是如果他只能選讀寫這一門，老師也希望他們打好基礎，將來他們回國繼續漢語學習時已具備了一個良好的開端。

韓彤宇老師 Ms. HON Tung-yue
University Programme Division
(大學組)

四 《基礎漢語短期課程》的教材特點

《基礎漢語短期課程》教材強調漢字的學習。漢字是世界上最古老的文字之一，以表意為特徵，具有獨特的優點。但漢字在以形聲為主的同時，其表音卻無固定規則，存在符號太多、形體複雜、形符和義符摻雜、寫起來困難等問題。本教材的對話課文部分只有漢字和拼音，沒有英文翻譯，利用這種形式開始學漢字可以讓零起點交換生儘早學會拼音，而且也會閱讀更多漢字。同時課文的生詞表為他們預習準備新課提供足夠的提示。第三部分的語言點注釋能簡單扼要地介紹當課語法。這種編排是由於我們吸取了過去編寫初級教材的經驗，改變以往教材中過於強調語法的弊端。課後第四部分練習增加了閱讀，用當課生詞和語法重組句子，給交換生更多的語言材料的輸入。第五部分為綜合練習，第六部分為課後作業。

五 《基礎漢語短期課程》的輔助練習設計與教學思考

這門課的輔助練習還包括：1. 多媒體軟件教學；2. 漢字詞組句型輔助練習；3. 猜字猜詞練習；4. 尋找生詞練習這四大類。我們目前的課程設計是這樣的：首先，發給學生的有關《基礎漢語短期課程》的漢字總表一後面還附上漢字起源介紹（附簡筆圖），這一部分就是漢字的字音、字形、字義構成的陳述性知識；其次，我們的多媒體軟件教學與作業就著重訓練書寫漢字技能的知識教學；最後我們的詞組句型輔助練習、猜字猜詞練習、尋找生詞練習就屬於提高漢字學習樂趣、點撥漢字學習方法、引導漢字學習中的創新能力的策略性知識教學。由於漢字是筆劃文字，很多留學生的母語屬於字母文字，這兩種外觀截然不同的文字，使西方初學者對漢字望而生畏。王曉雁(2011)認為由於留學生初學漢語時一般對中國歷史文化缺乏感性和理性認識，因此這時候不必逐一講授每個漢字的字源及漢字的原始面貌。教師應培養留學生對漢字的興趣，激發他們學漢字的熱情，在教學中幫助他們瞭解漢字。同樣地，我們發給學生的漢字起源介紹也主要讓學生回去看，這樣可以節省不少時間，課上可以多做課堂練習，如猜字遊戲等。

1. 多媒體軟件教學

一門基礎漢語的讀寫課程想達到預期的教學目標，除了需要有效的課程設計以外，同時也需要創新科技的輔助。多媒體教學能夠把

抽象的、枯燥的學習內容通過圖片、文字、聲音、視頻等多種語言形式表達出來，有豐富的視聽效果，可大大增加可理解性，也增強了教學的直觀性和生動性。讓學生的聽覺和視覺等多方位同時受到刺激，有效地激發學習興趣，幫助學生在仿真的語言環境中習得語言。多媒體輔助練習可以配合《基礎漢語短期課程》，優點是易錯字和難字都有筆順示範，學生可以反復觀看，有助於生詞的認讀和書寫；這兩項句型練習，第一種比較容易，第二種比較難，練習的難度有梯度。

2. 漢字詞組句型輔助練習

爲了提高學生認讀漢字的敏感度，課上還會使用另一套漢字詞組句型輔助練習。老師會利用當課的生詞，編出更多的詞語組合，而學生一般都能猜出這些詞組的意思。這組練習在前幾課會著重詞組，從第三課的句型練習開始更著重句型結構建立的練習，利用新學的生詞和語法點把句型加長，讓學生自己體會、摸索、歸納和總結漢語建構句型的規則。這種輔助練習的主要目的就是提高漢字的重現率，讓學生瞭解漢語詞組的特點，幫助他們建立漢語組詞造句的概念。

3. 猜字猜詞練習

猜字猜詞練習可以在老師教授漢字規律的基礎上，加入少量體現該規律的生詞，讓學生猜出字義和詞義。老師會找一些他們在生活中常見的漢字，或者利用當課生詞改變組合形式而衍生出的日常生活中常見的詞語。如：推、拉、入口、出口、請勿吸煙！小心！洗手間、沙田、蘭桂坊等等。由於一些生詞學生經常見到，所以他們能猜出意思。這點主要因爲香港爲學生創造了一個很好的漢字閱讀環境。

4. 尋找生詞練習

尋找生詞也是一類漢字詞組輔助練習，主要透過漢字所獨有的構詞性，讓學生根據課文中出現的詞語及老師所組的詞語進行認字以及擴詞訓練。當學生掌握的生詞越來越多時，老師可以製作一些“尋找生詞”這樣的練習供學生課下練習使用。如果老師想降低尋找生詞的難度，可以另外發一張生詞表，把希望學生找出的生詞都打出來。這樣的練習跟句型排序的第一種練習類似，雖然有些機械化，但是能提供給學生一個初步的認識。如果老師想提高“尋找生詞”練習的難度，可以直接發給學生漢字表，然後叫他們按照橫、豎、對角線等方向來尋找學過的生詞；或者請學生找出他認爲合理的詞語，老師可以把學過的漢字放進去並重新組詞，同時最好要求學生不但寫漢字，而且寫出拼音和意思；或者要求學生限時完成。學生喜歡“尋找生詞”這種練習，他們認爲能夠幫助記憶生詞及復習。這種漢字輔助練習可以加強學生對漢語構詞學的初步認識。

六 總結

綜上所述，如何利用輔助練習來加強教學效果並提高教學質量以達到教學目標對對外漢語教師來說是一個難題。這種輔助練習需要有互動、易用、有趣、啓發性強、教師容易準備等特點，而且最好都能放在網上，讓學生可以隨時隨地取用練習。跟這個要求相比，我們的輔助練習目前還只是一個半成品，如果能把這些練習經過改良都放上網，學生就能在課下儘量自己操練來提高對漢字的熟練程度。這些輔助練習每項都有自己的功能，它們可以促進教學目標的實現，與課堂教學相輔相成，同時這些練習也能提高學生對漢語學習的興趣。本課程的教學進度是一環扣一環的，什麼時候出什麼練習，學生需要達到什麼要求都在課程的多方位設計中。輔助練習的加強與完善對學生的漢語學習尤其重要，當中創新科技的應用也應該更多地體現在輔助練習中。

參考文獻：

- 崔希亮《漢語國際教育“三教”問題的核心與基礎》世界漢語教學，2010（1）
王曉雁《對外漢語教學中的漢字教學初探》南昌教育學院學報，2011（1）

首屆新學制普通話教學學術研討會

First Academic Seminar on Putonghua Education under New Curriculum

香港高等院校新學制普通話教學首屆學術研討會於3月30日舉行，主題為：「大學漢語教育何去何從」，與會者超過一百三十人，包括本港十所高等院校相關部門的負責人或代表，來自中、港、澳、台、新加坡、美國等地的語言學專家學者，以及從事漢語教學的教師和研究生。

研討會由雅禮中國語文研習所主辦、語言學及現代語言系和中國語言及文學系合辦，討論涉及漢語教學的四個重要領域：口語能力測試、課程設計、教材和教師的選拔與培訓。本港十所高校代表分享了各校新學制下優化漢語教育的願景和藍圖。



The first Academic Seminar on Putonghua Education under the New Curriculum at Universities in Hong Kong was held on 30 March. Titled 'Where are we going in Putonghua Education for University Students in Hong Kong?', the seminar attracted over 130 enthusiastic participants such as relevant unit heads from ten tertiary institutions in Hong Kong, language instructors and postgraduate students, as well as key players in the field from China, Taiwan, Macau, Singapore and the US.

Jointly organized by Yale-China Chinese Language Centre, Department of Linguistics and Modern Languages and Department of Chinese Language and Literature, the seminar addressed four major issues in teaching Chinese as a second or foreign language, namely language proficiency assessment, curriculum design, teaching materials and teacher training. Representative from the ten local tertiary institutions presented their roadmaps to a better Putonghua and Chinese language education in their institution.

暑期廣東話及普通話桌

Summer Language Tables (Cantonese & Putonghua)



Language and Culture (Based on Orientation Speech)

My name is Weiping Wu and I'm the director of the Centre. I always start my speech by welcoming you to Hong Kong, to CUHK and to our Centre. CLC is a big family, with more than ten thousand students so far. During our 40th anniversary celebration, we had a family in which both the grandfather and the father attended CLC. They brought with them a little kid, a toddler, for the gathering. I gave that little boy my name card and told the grandpa that, when the little boy comes to CLC later, bring the card with him and we would give him a 50% discount in tuition.

I don't know whether you are going to stay here for one semester, one year or longer, but I believe you will love Hong Kong and CLC at the end of your study. Language learning is a life-long process. During my orientation speech, I tend to say something related to language learning. Today I am going to talk about language and culture briefly. During the Fall orientation, I talked about "how to learn" versus "what to learn" and, in Spring this year, "language knowledge" versus "language ability". So if you want to learn a little bit more on these issues, check the back issues of Language Matters, which is our official newsletter.

Language is part of culture. Chinese people eat with chopsticks, western people, with fork and knife. This is also part of culture. We all greet each other when we meet, greeting is part of culture. In Chinese, you learn to say "您好嗎?" (How are you) but you don't just say that all the time if you don't want to sound like a student. In order to be able to greet people appropriately like the native speakers, you learn how to talk according to the situation. When I see you doing homework, for example, I can just say in Chinese "做作業呀?" (I see you are doing your homework), that would serve as a natural way of greeting. Of course you have to learn what you don't say. An example given by a Professor from Princeton University is, you cannot say "你上廁所啊?" (I see you are going to the toilet) when you want to greet somebody you meet in the bathroom, at least not in Chinese. We all know by intuition what we should and shouldn't say. What is said by intuition is certainly part of culture too, and

吳所長迎新日歡迎辭

Welcome Remarks by CLC

Director at Orientation (Summer 2012)



not just language. While learning a language, we should thus always remember to learn about the culture associated with the language, and to understand the appropriate ways of saying things in that culture.

For those of you from Australia and Japan, you are familiar with the direction we are driving here in Hong Kong. If you are from America, you may be driving on the "wrong" side, or looking at the wrong direction when crossing the street here. To know about culture in Hong Kong, you need to know which side to look when you are crossing the road. When you do things the same way as the local people, you are part of the culture. When you use the language you learn, you need to be able to say something that sounds like the people around you, then you're part of the culture and part of the community. Then people around you wouldn't treat you as a student, but a normal language user like them.

For those of you who want to get a job here in Hong Kong, you don't want to sound like a student when you talk, you want to sound like the local people in Hong Kong. In order to do that, learn well in class of course, but get out and practice your language as much as you can. When you go to the park, the store or the bar for a drink, go with the locals and don't always go with your own folks. Naturally you tend to go with your own people for certain things but try to make the best use of the cultural environment. For those of you who are learning Cantonese, hanging out with some Cantonese speaking people will help you acquire the culture that you cannot learn in the classroom. An example that I gave at the orientation for international students of the University is to go naked while taking a shower. You don't wear a raincoat while taking a shower. You want direct contact with the water in the shower and, similarly, you want direct contact with the culture while you

learn a language. Your countrymen, your classmates, your friends who share the same language, all of them serve as a raincoat that offers protection but, at the same time, keeps you away from the cultural experience that you need badly as a language learner. In short, you shouldn't just hang around with your own people, hang out with the local people, go out and talk to them, observe and acquire the local culture, see how they talk and behave. That will help you use the language you learn.

If you follow the advice here, I'm sure you would use Chinese not just correctly but appropriately by the time you finish your programme here. You may not yet sound like native Chinese, but at least people would not say you sound like a student when you talk to them.

By now many of you would have noticed that I don't sound like a teacher talking to students in what I have said so far. I didn't slow down, I didn't raise my voice, and I talk normally in spite of the fact that some of you may not know every word I have said in English. This is the reality of talking, of human interaction in life. Such a reality is also part of culture. So, remember what I said: "language and culture are always closely related, language is important but culture is even more so if you really want to use the language you learn".

Again, welcome to CUHK, a very beautiful campus, and thank you for listening.

你認識他們嗎？
Do you know them?

研習所教職員大合照 The CLC staff team



From left to right, front to back.

- 1st row: Zhang Mo (UPD), Wang Q (PPD), Tsao (CPD), Wang HB (PPD), Chen F (PPD), Ellen Mak (ADM), Dr. Weiping Wu (CLC Director), Chu HM (UPD), Xie CL (UPD), S Lee (CPD), Carmen Yuen (ADM), Jessie Wong (ADM) and YM Chan (CPD)
- 2nd row: Shadow Lung (ADM), Lam Suk Han (ADM), Han TY (UPD), Xiao Qing (UPD), Yu YP (PPD), Xiao Y (PPD), Tsoi Hung Hung (PPD), Li Hung (PPD), I Wu (CPD), Wang SC (PPD), S Wu (CPD), Kou ZH (UPD), Han J (PPD), Dang BB (UPD), Wang R (PPD), Doris Wong (ADM), Nicki Kwan (ADM), Lam Yim Kwan (ADM) and Yiu Man Shing (ADM)
- Back row: Yang P (PPD), Su J (PPD), Zhang J (PPD), Dong Zhixin (UPD), Pan (PPD), Du YZ (PPD), Shu Yali (UPD), Huang Y (PPD), Liu ZX (UPD), Gong LL (UPD), Zhang Xin (UPD), Li Chunpu (UPD), Yang M (PPD), Shen (CPD), J Chang (UPD), Leung (CPD), Y Chen (CPD), K Shum (CPD), K Chan (UPD), KKW Chan (CPD), Wang RM (PPD), Chan Man (ADM), Angela Ho (ADM), Guo YH (UPD), Liu J (PPD), Cheng (UPD), Kenneth Tam (ADM) and Christina Tsang (ADM)

廣東話組資深導師曹太榮休
Retirement of Cantonese teacher Mrs. Tsao

研習所資深兼職導師鄧麗絲(曹太)，自 1990 年起服務本所，至今超過二十年。曹太敬業樂群，桃李滿天下，並榮獲研習所 2002-03 年度優秀教師獎。曹太將於本年暑假後退休，祝願曹太有一個新的開始。



2012-2013 Calendar



Regular credit-bearing programmes

- Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers
- Location: CUHK Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm

Fall term 2012	17 September to 7 December. Orientation: 13 September
Spring term 2013	21 January to 19 April. Orientation: 17 January
Summer term 2013	4 June to 23 August. Orientation: 31 May



PRINCH (Language & Culture Immersion) in Xi'an, China

www.cuhk.edu.hk/clc/princh

Programme/ level available	Date	Location
For non-native speakers with a good Putonghua level 2 or above	15-28 May 2013 (2 weeks)	Xi'an, China



Evening/ weekend part-time programmes

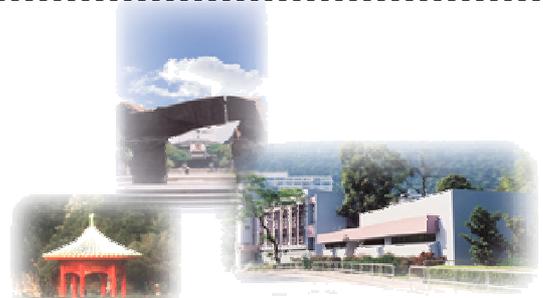
- Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers
- Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers
- New classes in **January, April, July and October**
- Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time

研習所五十週年金禧紀念

Welcome to CLC's Golden Jubilee!

1963-2013



硬筆書法比賽 Chinese Calligraphy Competition	2012年10月 October 2012
語言學與華語二語教學國際研討會暨 華語二語教學訪問教授計劃啓動儀式 International Symposium on Linguistics and CSL cum Inauguration of "Chinese as a Second Language Visiting Professorship Scheme"	2013年3月22日(星期五) 22 March 2013 (Fri)
研習所五十週年紀念特刊及義賣 50 th Anniversary Album and Jumbo Sale	2013年3月 March 2013
中文歌曲演唱比賽 Chinese Pop Singing Contest	2013年10月 October 2013
五十週年聚餐暨畢業典禮 Gala Dinner cum Graduation Ceremony	2013年11月 November 2013

「香港中文大學邁向五十周年校慶」網站現已啟動，詳情請瀏覽 www.50.cuhk.edu.hk.
CUHK's "Towards 50th Anniversary" website is launched, please visit www.50.cuhk.edu.hk for more details.